

VENDREDI 12 MARS 2010 – 14 H 30

Alberto Manguel

Invité d'honneur des Rencontres

CONFÉRENCE INAUGURALE

« AUTOUR DE BABEL »

SÉANCE ANIMÉE PAR PATRICK WERLY

Palais universitaire, salle Louis Pasteur, place de l'Université



UN HONNÊTE HOMME DU XXI^e SIÈCLE

Alberto Manguel est né en 1948 à Buenos Aires. Il a été élevé en Israël – où son père était ambassadeur – par une gouvernante tchèque qui s'exprimait en anglais et en allemand. De retour en Argentine, il apprend l'espagnol et, tout jeune encore, a le privilège de faire la lecture à Jorge Luis Borges devenu aveugle. Proche de Cortázar et de Bioy Casares, il se fait traducteur, éditeur et romancier. Il passe une vingtaine d'années au Canada, à Toronto, et devient citoyen canadien en 1985.

Après l'Italie, l'Angleterre, Tahiti et le Canada, il s'est installé en France en 2001, dans un vieux presbytère près de Châtelerault. Alberto Manguel vit par les livres et pour les livres. Sa langue, c'est l'écriture. Sa patrie, c'est sa bibliothèque: « *Pour moi qui suis né en Argentine, déclare-t-il, Proust ou Stevenson ne sont pas des étrangers. Ils font partie de ma famille. Ce sont mes racines et mes amis. La lecture est le meilleur moyen d'accéder à un Ailleurs où nous pouvons être heureux.* »

Qui mieux que ce parfait cosmopolite, ce lecteur accompli, saurait prendre la distance nécessaire pour envisager ce que devrait être la place de la littérature dans le monde à venir et le rôle que peut avoir à jouer l'Europe pour assurer la survie des valeurs qui la fondent ?

Association Capitale Européenne des Littératures (ACEL)

Contact: 06 74 08 39 39 – prix.europeen.de.litterature@orange.fr

www.prixeuropendelitterature.eu

L'entrée est libre pour toutes les manifestations



LES 5^e RENCONTRES EUROPÉENNES DE LITTÉRATURE À STRASBOURG

Placées sous la présidence d'honneur de Claude Vigée, les Rencontres Européennes de Littérature sont organisées par l'Association Capitale Européenne des Littératures (ACEL) grâce au parrainage et à l'engagement de l'Université de Strasbourg.

Elles s'inscrivent dans le cycle **Traduire l'Europe**, présenté chaque année par la Médiathèque de Strasbourg, qui propose **du 5 au 13 mars 2010** lectures, rencontres, conférences et dédicaces.

UNE APPROCHE CULTURELLE AMBITIEUSE

Fondée en 2005, l'ACEL s'est donné pour vocation de promouvoir la place de Strasbourg et de l'Alsace, siège des institutions européennes, comme capitale européenne des littératures.

Faire connaître au plus large public les figures emblématiques de la littérature européenne d'aujourd'hui ne suffit pas. Il faut les mettre en correspondance avec les œuvres des grands écrivains contemporains d'expression française. Il faut montrer dans la richesse de l'exceptionnel et trop méconnu patrimoine littéraire de l'Alsace, carrefour des langues et des idées, la fécondité d'une approche européenne de la culture, au-delà des clivages et conflits qui ont marqué notre histoire. C'est la complémentarité de ces trois démarches qui donne à chacune d'elle sa pleine signification, dans une perspective à la fois régionale, francophone et européenne.

LES GRANDS PRIX LITTÉRAIRES DE STRASBOURG

L'ACEL décerne chaque année trois prix: le **Prix Européen de Littérature**, doté par la Ville et la Communauté Urbaine de Strasbourg, le **Prix de Littérature Francophone Jean Arp**, doté par l'Université de Strasbourg et la DRAC Alsace, et le **Prix du Patrimoine Nathan Katz**, doté par le Conseil Régional et l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA).

Composés d'écrivains, d'universitaires, de traducteurs et d'éditeurs, les jurys se donnent pour objectif de distinguer, sur des critères de qualité et de représentativité, des œuvres fortes et originales qui échappent aux circuits commerciaux habituels. Ils mettent également à l'honneur le travail militant des traducteurs grâce à qui sont rendus accessibles les trésors d'autres cultures.

Proclamés en novembre dans les salons du restaurant Chez Yvonne, les prix de l'ACEL sont remis au printemps suivant, dans le cadre des Rencontres Européennes, au cours d'une cérémonie solennelle organisée par la Ville et la Communauté Urbaine de Strasbourg.

POURQUOI À STRASBOURG ?

Siège du Conseil de l'Europe, de la Cour Européenne des Droits de l'Homme et du Parlement Européen, Strasbourg bénéficie également d'une légitimité culturelle de tout premier plan, tant par son histoire – de Gutenberg à Jean Arp, en passant par Eckhart, Goethe ou Schweitzer – que par sa très ancienne tradition universitaire, aujourd'hui incarnée par la nouvelle Université de Strasbourg.

5TH EUROPEAN FESTIVAL OF LITERATURE IN STRASBOURG
5^E EUROPÄISCHE LITERATUR-BEGEGNUNGEN IN STRASSBURG
Ε' Ευρωπαϊκές Συναντήσεις Λογοτεχνίας στο Στρασβούργο

5^{es} Rencontres Européennes

de Littérature à Strasbourg

Littérature



12 MARS 2010 – 14 H 30

PALAIS UNIVERSITAIRE

Invité d'honneur
Alberto Manguel

12 MARS 2010 – 16 H 30

PALAIS UNIVERSITAIRE

Hommage à
René Schickele
(1883-1940)

13 MARS 2010 – 10 H 30

LIBRAIRIE KLÉBER

Hommage à
Pierre Dhainaut
(France)

13 MARS 2010 – 15 H 00

PALAIS DU RHIN

Hommage à
Kiki Dimoula
(Grèce)

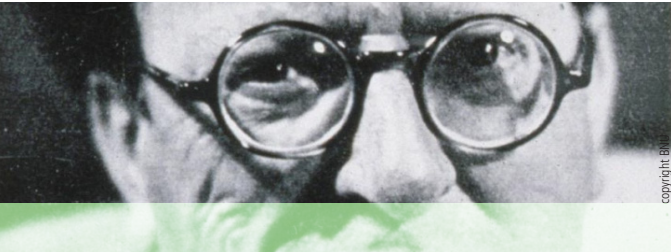
Organisées en partenariat avec l'Université de Strasbourg, la Ville et la Communauté Urbaine de Strasbourg, la DRAC Alsace, le Conseil Régional d'Alsace, l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace, la Librairie Internationale Kléber et le Restaurant Chez Yvonne, avec le soutien du Ministère des Affaires Étrangères et Européennes et en collaboration avec l'Ambassade de Grèce en France, la Représentation Permanente de Grèce auprès du Conseil de l'Europe, les Dernières Nouvelles d'Alsace, les Éditions Arfuyen, les Éditions bf, les Éditions Gallimard, les Éditions Les Cahiers Bleus, la Médiathèque de Strasbourg, le Réseau universitaire Les Lettres Européennes, la Revue Alsacienne de Littérature, la Revue Europe, l'Atelier de Lecture Culture et Bilinguisme, l'Association Jean Hans Arp, le Printemps des Poètes et le Théâtre National de Strasbourg.

VENDREDI 12 MARS 2010 – 16 H 30

hommage à René Schickele

Prix du Patrimoine Nathan Katz 2010

SÉANCE ANIMÉE PAR FRANÇOIS PÉTRY
 AVEC CHARLES FICHTER, IRÈNE KUHN ET MARYSE STAIBER
 LECTURES BILINGUES PAR BERNARD
 ET DOROTHEA MAGNIN, ALINE MARTIN
 Palais Universitaire, salle Pasteur, place de l'Université



Longtemps déformée par des lectures partisans, l'œuvre de René Schickele couvre les genres les plus variés, du roman et de l'essai à la poésie et au théâtre. Elle a obtenu la reconnaissance d'écrivains comme Thomas Mann ou Romain Rolland et les plus hautes consécérations puisqu'il fut admis, bien que citoyen français, à l'Académie de Berlin.

René Schickele est né en 1883 à Obernai, dans l'Alsace annexée par le Reich allemand. L'allemand, langue de l'école, deviendra la langue de cet écrivain pourtant viscéralement opposé à l'Allemagne militariste du Kaiser et au totalitarisme nazi. Dès 1901, il fonde à Strasbourg la revue expressionniste *Der Stürmer* qui défend une « alsacianité de l'esprit » fondée sur une perspective européenne et sur la vocation médiatrice de l'Alsace. En 1909, journaliste à Paris, il est marqué par le socialisme pacifiste de Jaurès qui restera sa référence essentielle. Quand éclate la Grande Guerre, il se réfugie en Suisse et transforme la revue *Die weißen Blätter* en organe de l'internationale pacifiste.

En 1922, il s'installe à Badenweiler, sur la rive allemande du Rhin, se définissant comme « citoyen français und deutscher Dichter ». C'est alors qu'il écrit sa grande trilogie romanesque, *Das Erbe am Rhein* (1926-1931). Dès l'automne 1932, il part pour la Provence, où le suivront nombre d'écrivains allemands. Interdit d'édition par le régime nazi, il publie chez les éditeurs de l'exil. Il meurt à Vence le 31 janvier 1940.

Irène Kuhn et Maryse Staiber

BOURSE DE TRADUCTION DU PRIX DU PATRIMOINE 2010

Née à Strasbourg, Irène Kuhn a enseigné à Munich, puis comme maître de conférences à l'Université de Strasbourg. Elle est l'auteur de très nombreuses traductions de la littérature allemande contemporaine. Professeur à l'Université de Strasbourg, Maryse Staiber a donné plusieurs ouvrages de référence sur René Schickele.

À l'initiative du Jury du Prix du Patrimoine Nathan Katz, elles ont traduit pour la première fois de l'allemand *Himmliche Landschaft* (1932) sous le titre *Paysages du ciel*. Dans le même temps est réédité aux Éditions bf le seul ouvrage écrit en français par René Schickele, *Le Retour* (1938).

SAMEDI 13 MARS 2010 – 10 H 30

hommage à Pierre Dhainaut

Prix de Littérature Francophone Jean Arp 2010

SÉANCE ANIMÉE PAR PASCAL MAILLARD
 AVEC PIERRE DHAINAUT ET JUDITH CHAVANNE
 LECTURES PAR DES COMÉDIENS DU TNS
 Librairie Kléber, salle Blanche, 1 rue des Francs Bourgeois



Forte de quelque 30 ouvrages publiés depuis plus de 40 ans, l'œuvre de Pierre Dhainaut apparaît, avec le recul, comme l'une des œuvres majeures de la poésie française contemporaine. L'anthologie parue au Mercure de France en 1996 et la monographie de Sabine Dewulf en 2008 (éd. des Vanneaux) en sont la confirmation. Un important colloque lui a été consacré à la Sorbonne les 27 et 28 avril 2007 sous la direction de Jean-Yves Masson et Aude Préta de Beaufort sous le titre : *Pierre Dhainaut, la passion du précaire*.

Pierre Dhainaut est né le 13 octobre 1935 à Lille. S'il aime le Nord, c'est moins celui des banlieues ouvrières où il passa son enfance et son adolescence que celui de la plaine des Flandres et surtout celui de la mer : dès 1957, après sa rencontre avec Jacqueline, il vit à Dunkerque, où s'est déroulée toute sa carrière de professeur. Mais d'autres lieux lui sont nécessaires, pour lesquels il écrira également, en particulier la Chartreuse et l'Aubrac. Après avoir subi l'influence du surréalisme, il publie au 1969 son premier livre, *Le poème commencé*. La ferveur qui l'animait sera remise en cause avec violence entre 1970 et 1977 dans *Jour contre jour*, *Le regard*, *la nuit blanche*, *Efface*, *éveil*, *Au plus bas mot*.

La crise dénouée, il aspire à une expression qui interroge autant qu'elle célèbre. *Le retour et le chant* inaugure cette période nouvelle. Une voix s'affirme, reconnaissable entre toutes, fragile, frémissante. À l'écoute du monde, dans une position de totale réceptivité, d'effacement. « Une manière d'aller entre silence et lumière, écrit Richard Blin, d'épouser le corps aimé du vent, d'offrir rivage à l'écho et accord au passage, c'est tout cela la poésie de Pierre Dhainaut. Refusant les séductions du langage et animé par la rare exigence d'être à la hauteur de ce qui n'a pas de parole, il est ce poète à l'écoute, accueillant en s'effaçant l'appel des mots. » Pierre Dhainaut a donné des livres ou numéros spéciaux de revues sur certains des écrivains qui l'ont marqué : Octavio Paz, Bernard Noël, Jean-Claude Renard et Jean Malrieu.

À l'occasion du Prix de Littérature Francophone Jean Arp est publié un nouveau recueil de Pierre Dhainaut, *Plus loin dans l'inachevé*, suivi de *Journal des bords*.

SAMEDI 13 MARS 2010 – 15 H 00

hommage à Kiki Dimoula

Prix Européen de Littérature 2010

SÉANCE ANIMÉE PAR VLADIMIR FISERA
 AVEC KIKI DIMOULA ET MICHEL VOLKOVITCH
 LECTURE PAR DINAH FAUST
 Palais du Rhin, salle des Fêtes, 2 place de la République



À la suite d'immenses poètes comme Cavafy (1863-1933), Seféris (1900-1971), Ritsos (1909-1990) et Elytis (1911-1996), l'œuvre de Kiki Dimoula s'impose aujourd'hui avec une radicale nouveauté. Partant des thèmes les plus quotidiens, les images se succèdent à toute allure, inattendues, audacieuses, et la réalité acquiert une présence intense, presque angoissante. On a voulu voir en Kiki Dimoula une descendante des poètes métaphysiques anglais du XVII^e siècle ou d'Emily Dickinson. Mais cette œuvre parle à tous : distinguée par les prix les plus prestigieux, elle a obtenu un accueil exceptionnel auprès d'un large public, mais demeure singulièrement méconnue en France.

Kiki Dimoula est née à Athènes en 1931. À la fin de ses études, elle entre à la Banque de Grèce où elle travaillera vingt-cinq ans. En 1952 est publié son premier recueil de poèmes. Elle épouse en 1954 le poète Athos Dimoulas : « Sans lui, écrira-t-elle, je me serais contentée, j'en suis sûre, d'une paresse rêveuse et ignorante. » Son mari meurt en 1986. Elle reçoit en 1989 le Premier prix d'État, puis en 1994 le Prix Ouranis. L'ensemble de son œuvre est couronné par l'Académie grecque, dont elle devient membre en 2002. Kiki Dimoula a publié douze recueils de poèmes, tous disponibles aux éditions Ikaros. Ses textes ont été traduits en anglais, italien, espagnol, allemand, bulgare, polonais et suédois.

Michel Volkovitch

BOURSE DE TRADUCTION DU PRIX EUROPÉEN DE LITTÉRATURE 2010

Né en 1947, Michel Volkovitch a traduit les plus grands auteurs de la littérature grecque moderne et contemporaine. Lui-même écrivain, il a publié quatre livres aux éditions Maurice Nadeau et trois autres aux éditions publie.net.

À l'initiative du Jury du Prix Européen de Littérature est publié en édition bilingue dans une traduction de Michel Volkovitch le recueil *Mon dernier corps*. Dans le même temps paraît en collection Poésie-Gallimard *Le peu du monde*, également traduit par Michel Volkovitch.